обе задачи, он мог показать свой труд своим оппонентам в споре о переводе, Сумарокову и Ломоносову. Приведенные в статье «К читателю» их реплики выражают скорее всего их прямую реакцию, а не предвиденные Тредиаковским возражения. Стоит отметить, что перевод «Науки» Буало был сделан Тредиаковским задолго до самого замысла издания «Сочинений и переводов», хотя впервые был напечатан именно там.[28] Возможно даже, что Тредиаковский его окончил до начала 1751 г., когда разгорелся скандал вокруг его «Предуведомления» к «Аргениде», после которого всякое обсуждение своих трудов с Ломоносовым и Сумароковым едва ли было уже возможным. Реакция Сумарокова и Ломоносова на перевод Буало была для Тредиаковского, по-видимому, неожиданной и, уж конечно, обидной. Уступая их неприятию стихотворного перевода «Науки» Буало, Тредиаковский другую поэтику, Горация, переводит прозой, демонстрируя этим правомерность разных решений при переводе стихов. А одновременно, может быть, оберегая себя от новых насмешек. Не потому ли о переводе Горация в предисловии он говорит много меньше, чем о переводе Буало, что не ожидает встретить на него критику со стороны своих оппонентов в полемике о переводе? И ошибается.

По-видимому, в полемике о переводе не столь явственно, как вопрос о точности перевода, а в связи с ним и о самой возможности перевода ставился вопрос о способе передачи стихотворной речи стихами или прозой. В доказательство возможности стихотворного перевода Тредиаковский приводит длинный перечень, состоящий главным образом из древнеримских переводов стихов стихами. Он обращен, по-видимому, к Сумарокову, к нему, должно быть, относится измененный затем пассаж статьи: «[Вы изволите говорить], что переводные стихи с стихов не могут быть хорошими, но <…> такая неправда изобличается многими образцами».[29] За их перечнем, по непонятной логике, следует перечень прозаических переводов прозы, в который неожиданно попадают прозаические переводы стихов. На этот раз примеры взяты уже не из древнеримской, а из французской переводческой практики: «О прозаическом переводе с прозы я уже и упоминать боюсь: задавит меня неисчетный полк достойных и великих переводчиков, теснясь предстать ко мне, как хотящему их по именам перекликать. Того ради не упоминаю об Абланкуре, переведшем Минуция-Феликса, Тацита, четыре Цицероновы слова, Луциана, „Отшествие десяти тысяч греков“ из Ксе-

---

[28] Датировку и ее аргументацию перевода Буало см.: *Алексеева Н. Ю.* Примечания к «Науке о стихотворении и поэзии с французских стихов Боало-Депреовых стихами ж» // Тредиаковский В. Сочинения и переводы как стихами, так и прозою. (В печати).

[29] *Тредиаковский В. К.* К читателю. С. V. (СПбФАРАН. Р. II. Оп. 1. № 78. Л. 9).